

HISTORIAS SAGRADAS

I

TRADUCIDAS AL IXCATECO

Historias Sagradas

I.

Traducidas al Ixcateco

Mexico D.F.
1950

La Creación

na?mini^atyu qui?i ngarjmi, cuts?eña tsudichajmi
ndi ante candara tijina. tsunga historia ndede
tsitse tata padre eterno. nda cutse forma
tsudichajmi tji^a xcu^ae^a



tsitsu na?mini^atyu, tats?uña labaseña.
nda ngunasua siku labaseña, ndiqui?jñu xcu^a?e^a.
na?mini^atyu cutse dividi labaseña, cajula
qui?jñu. cutse?mi na?mini^atyu labaseña mera
xe tji^a. cula qui?jñu cutse?mi cuatsundu,
cuatsu^aji^a cuchitje^a jngu tji^a. na?mini^atyu
c?uixcu ndi?iña mera cuits?uña tji^a xcu^a?e^a.

Dios que está en los cielos formó el mundo, porque no había nada. Escucha la historia cómo el Padre Eterno lo formó. El formó el mundo el primer día.



Dijo Dios que se hiciera la luz. Se hizo luego, y vió la luz donde antes estaba oscuro. Dios dividió la luz de las tinieblas. A la luz llamó día y a las tinieblas llamó noche. Y fué la tarde y la mañana de un día. Dios vió que era bueno lo que formó el primer día.

na?mini^atyu tsitsu tats?uña ngarjmi. caju
cuits?uña tsudichajmi. mera cuits?uña tji^are
yujuxi.

na?mini^atyu tsitsu ?inda tatsungutse jngu luga
cu na?nde me?o^a tatsu jngua luga. ndaquixi ?inda
cuatsu mar, na?nde tsixeji. cui?ana ya. cumi jngu
ndara tji^aji^ana tsudichajmi. na?mini^atyu tsitsu
tasi ya, xica, nchiji quitaju^a na?nde. nda yaa
tse pertenece na?mini^atyu, ndi suwa cuts?eña
cucuatsu quitaju^a na?nde tsju, cucanaco candiya
xicana, yajchmi cala be?e labane ca chajmi.
mera tsitsu na?mini^atyu tji^ara nije^axi.

na?mini^atyu tsitsu, tats?uña juju labaseña, la
?isana xje, ndaquixi tse labaseña tsudichajmi.
mera xe chacu. ndaquixi tse reina tji^a,
latsebaseña tsudichajmi. me?o^a tse reina
cuatsundu tsebaseña tsudichajmi. chijngu
labaseña yuchi menu, mera ?mi ndusa, chicha
labaseña tse pertenece na?mini^atyu ndi suwa
cuts?eña.

Dios dijo que se hiciera el cielo. También se hizo el mundo. Al segundo día se hizo.

Dios dijo que se juntase el agua en un lugar. Y la tierra también que estuviese en un sólo lugar para que se formará el mar y la tierra seca. No habían árboles. No había absolutamente nada en el mundo. Dios dijo, hayan árboles, hierbas y pasto sobre la tierra: Los árboles pertenecen a Dios porque El los hizo. Y produjo sobre la tierra flores y toda clase de hierbas y árboles frutales cuyos frutos come toda gente. Eso dijo Dios al tercer día.

Dios dijo que hayan dos luces, la más grande para que diera más luz en el mundo. Es el sol, para que reinara durante el día, en el mundo. Y para que reinara también en la noche, diera su luz en el mundo, otra luz menor. Es la luna. Y las otras luces, las que tienen menor luz, se llaman estrellas. Las luces pertenecen a Dios, porque El las hizo.

na?mini^atyu c?uixcu candixta cuts?eña
labaseña, latse alumbra tsudichajmi. na?mini^atyu
c?uixcu ndi?iña cuits?uña tji^ara ñu^aju^axi.

cui?ana ?uche cji^aji^a ?inda. cui?ana ?unduxe.
candara ti^aji^ana ca?u rabaca ngarjmi. na?mini^atyu
tsitsu tits?uña ca?u lacuasi^aji^a ?inda, ?unduxe
lacuaca site?ena quitaju^a na?nde. ?uratsits?uña
?unduxe, ?uche, canoco ca?u lasiji^a ?inda,
na?mini^atyu ts?ixcu ndi?iña. tsitsechacu ?unduxe
cucanaco ca?u, lasi quitaju^a na?nde. xuju ?uye,
cu?ura ?isana ?i^a?i^a. Mera tsits?eña na?mini^atyu
tji^ara xi?o^axi^a.

tsitsu na?mini^atyu tatsu quitaju^a na?nde ca?u
tuchu^a, candiya clasena ?uye chicaxi ca?u
lacuasi quitaju^a na?nde. ts?ixcu na?mini^atyu
ts?eñana jngu chajmi lac?uenda?a semejansa
ndrañana. ndaquixi me mindawa la tse formá, tse
dominá canaco candiya clase na?u, suwa cuetuma.

Dios vio que después que las formó, alumbraban el mundo. Dios vió que era bueno lo que formó el cuarto día.

No habían peces en el agua. No habían pájaros. No había nada de los que vuelan en el cielo. Dios dijo que hayan animales, todos los que están dentro del agua. Todos los pájaros que vuelan sobre la tierra. Luego hizo pájaros, peces y todos los animales que están sobre la tierra, desde los más grandes hasta los más chicos. Eso hizo Dios el quinto día.

Dijo Dios que se formaran sobre la tierra todos los animales vivientes, y toda clase de serpientes, y otros animales más que deben haber sobre la tierra. Vió Dios que era bueno. Dijo Dios, formaré un hombre que tenga semejanza a mi imagen. Para que el hombre que yo formare domine toda clase de animales y los mande.

cu ca?u la?mi ave, urabaca ngarjmi, cuca?u
latuya ñu^aju^a siji, urab?aji quitaju^a na?nde,
chicha?u ?urab?aji, cabetse?e quitaju^a na?nde,
tsitsecangi na?mini^atyu. mindawa laqui?i ya
semejansa ndre, na?mini^atyu. tsitsecangi mindawa
xta tsitsechacu. na?mini^atyu tsiche, tacu
tatsuxje na?nde. tsitsu na?mini^atyu ?uche
quiiji?inda, cuituwaba la?mi mar, ca?urabaca
ngarjmi. chicha ca?u laxaja. tsitsu na?mini^atyu
cue?ena ca, xica labe?e ndeje lasi tite?ena
quitaju^a na?nde, ca ya labe?e jchmi
culabe?endeje, tse servi lacuani. cuca?u lasi
quitaju^a na?nde, cuca urabaca tite?ena ngarjmi,
cuca?uraxaja tunda?a vida, ca xica yuwa labani,
ndra cuasi, c?uixcu na?mini^atyu ca lacuts?eña.
iñaña?ana, cuatsu^aji^a culachitje^a tji^are xo^axi.

cuts?eña na?mini^atyu jngu mindawa chajwe na?nde
la?mi barru ni?nche cu tsuñute chitjo^a.

ndaquixi c?uenda?a vida. mendra cuatsu forma
mindawa c?uenda?a anime quichu, na?mini^atyu
sandeje jngu la?mi luga, lasi yajchmi ?mi Eden.
lugara si jardin si lado xutungixi chacu,
melugara cuasi, na?mini^atyu mindawa lacutse
forma. tsitse?mi Adam, setuma na?mini^atyu
mindawa la?mi Adam, tsiche laca ya jchmi lasi

Todos los animales que se llaman aves, que vuelan en el cielo, los que andan sobre la tierra y los animales que arrastran el pecho sobre la tierra, Dios los creó. Y Dios creó el hombre que es semejante a El, el hombre. Después Dios lo bendijo y le dijo, multiplícate que seas grande en la tierra. Dijo Dios, aquí te doy la hierba que da simiente, todo lo que hay sobre la tierra, todos los árboles que dan fruto y los que dan simiente y sirve para que coman todos los animales que están sobre la tierra y todos los animales que vuelan. Así se formaron todo en el cielo, todos los animales que tienen vida y la hierba verde. Vió Dios que todo lo que formó era sumamente bueno. Y fué la tarde y la mañana del sexto día.

Formó Dios un hombre del polvo de la tierra que llamó lodo de tierra. Y alentó con un soplo su nariz para que tuviese vida. Así se formó el hombre para tuviese alma viviente. Dios plantó un lugar donde hay árboles frutales, que se llamó Eden. En este lugar hay un jardín que está al lado de oriente. En aquel lugar colocó Dios al hombre, que llamó Adam. Mandó Dios al hombre que se llamase Adam. Le dijo, de todo

huerta cuane jchmi, ndala jngu yajchmi, lasi
cusine ?mi ?iña cu?iña?a tane?ana ndicala
cuane tji^ara cu^a?e^a, tsitsu na?mini^atyu ?iña?ana
lajngua mindawa cua?i. ts?eñana jngu compañere
c?uecaju. tsits?eña na?mini^atyu cu ca?u
?uracuasi cajndu cu cá ?unduxe. tsixucaju Adam
ndaquixi c?uixcu. cutse?mi nombrendre ca?u
tuchu. na?mini^atyu tsitsec?afe Adam, tsequife
na?mini^atyu tsiba jngu ndachaje^a Adam tsits?eña
mich?a xta tsitse forma tsitse?uni cumindawa.
tsitsu Adam meri xe ndañana yajuñana cuatsu?mi
mich?a, ndindachaje^a mindawa cuatsu. forma
cuatsu?mi Eva.

xtacu tsits?uña ngarjmi, na?nde. na?mini^atyu
tji^a yatuxi. obrandre lacuts?eña. cutsejaya tji^a
yatuxi canaco ca obra si?e chucu. sitsechacu^a
na?mini^atyu tji^ayatuxi ndi metji^ara cutsejaya
na?mini^atyu meri xe la principio ngarjmi,
na?nde candi cutse forma.

árbol que da fruto y lo que hay en la huerta comerás, menos el fruto del árbol que está en medio, que se llama bueno y malo--de éste no comerás. Si lo comieres, ese día morirás. Dijo Dios, no es bueno que el hombre esté sólo. Le formaré una compañera que estará con él. Dios formó todos los animales que deben estar en el campo, y todos los pájaros. Los trajo para que Adam los viera. Le puso nombre a cada animal viviente. Dios hizo dormir a Adam, y mientras él dormía Dios le sacó una costilla a Adam y con ella formó la mujer, y después que la formó, la llamó. Y dijo Adam, esta es hueso de mi hueso, carne de mi carne--se llamará varona, porque de la costilla del hombre se formó. Se llamará Eva.

Dios terminó de formar el cielo y la tierra el séptimo día de su obra. El tomó reposo el séptimo día. Toda su obra ya estaba hecha. Dios bendijo el día séptimo. Ese día descansó Dios. Ese es el principio del cielo y la tierra cuando lo formó.

La Caida del Hombre



Adam cu Eva, tuju huerta cayujuna tudingaxti sabe?e?ana. ndandi ?userpiente ndu?aba ?isana ca cu?ura sicajndu, la na?mini^atyu cuts?eña. ?userpiente sicheba mich?a, na?mini^atyu cuchemi tuja cubane?ana jchmi lasi huerta cajula jchmie ya lasi cusine?

mich?a tsate?e tsiche ?userpiente lacajchmi lasi huerta na?mini^atyu cuetuma, cuaneri. ndajchmi lajngu ya la qui?i cusine huerta tsu? na?mini^atyu cuane?anari. cumila tseri tocana ndaquixi cu^a?e^a ?anari, ndi cu^a?e^ari cala cuaneri.



Adam y Eva estaban en la huerta. Y estaban ambos desnudos y no se avergonzaban. Empero la serpiente era astuto más que todos los animales del campo que Dios había hecho. La cual dijo a la mujer ¿Conque Dios os ha dicho, no comáis de todo árbol del huerto?

Y la mujer respondió a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto comemos. Más del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios: No comeréis de él, ni le tocaréis porque no muráis.

mendi ?userpiente tsicheba mich?a cu^a?e^a?ana.
na?mini^atyu siñu?e^a tji^ara cubane jchmi la ya
si cusine, cuide?e tuchicua^a tuja cu cubatsua
na?mini^atyu, cub?eñu?a^a la?iña cula?iña?a^a.

c?uixcu mich?a ndiya laya jchmi ndi?iña lacuani.
cucuide?e tuxcua^a tse alcanza ?ucha sabiduria.
cutsibane jchmie ya cutsiche?e me?o^a ndave
natsane chicala suwa cuane.

cutside?e tuxcu^a cayujuna ndatsatsu cnuxi^a
ndidingaxtina. mendi tsatu?utu xce ya?igu
tsatust?eña delante. xtanda tsatumi?e^a xjue
na?mini^atyu la huerta latuju. lami?o^a bixcu?ana
ndiraqui?i lanichja momentura latji^a
tsatuf?ingama mindawa cuc?ue presenciandre
na?mini^atyu c?a ya jchmi la huerta la tuju.

tsaye?e na?mini^atyu landawa ?mi Adam. tsiche
ndirati^aja cutsate?e cui?ena xjuari xtajuna
nditasixtina menda cuasimana. na?mini^atyu
tsiche ndaracuchaxi?emi latasixtia lacuane
jchmira yara lacuxina cucuetume?enami cuvane?ana.

cutsate?e mindawa mich?ara cue?eri chica la
compañerañana cue?e jchmi layara tsuri
cuane?anari cu?inana cuanena.

Pero la serpiente le dijo a la mujer: no moriréis. Mas sabe Dios que el día que comereis de él, serán abiertos sus ojos y seréis como dioses sabiendo el bien y el mal.

Y vió la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era agradable á los ojos, y árbol codiciable para alcanzar la sabiduría, y tomó de su fruta y comió, y dió también a su marido, el cual comió así como ella.

Y fueron abiertos los ojos de entrambos, y conocieron que estaban desnudos: entonces cocieron hojas de higuera y se hicieron delante. Y oyeron la voz de Dios que se paseaba en el huerto al aire de día. Y escondióse el hombre y su mujer de la presencia de Dios entre los árboles del huerto.

Y llamó Dios al hombre, y le dijo ¿Dónde estás tú? Y él respondió: Oí tu voz en el huerto y tuve miedo, porque estaba desnudo, y escondíme. Y díjole ¿Quién te enseñó que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol de que yo te mandé no comieses?

Y el hombre respondió: La mujer que me diste por compañera me dió del árbol y yo comí.

mendi na?mini^atyu tsiche mich?a ndara cua?ya
cutse. tsate?e mich?a, userpiente cuaye?emiba
cucuanena jchmi.

na?mini^atyu cuche ?userpiente laca la cua?ya
cutse ?ila tasia maldecido nombrendrañana,
lacanaco ca?u sicajndu tse?e c?uajixa, cuni?nche
cuane tite?ena vidandra, je cuenda?ana enemista
?ila cumich?a simientrendra cusimientendre mich?a.
mera tse?eri sca chicalacua?ya cuaye?e mich?a
cu?ila tse?eri ?nche la simiente ndre mich?a
la cuexi.

na?mini^atyu tsiche mich?a c?uenda?a ucha lami?i^a
candicuaya ?nche, culami^a?i^a tsecuji?e ncha
ndaba tsemi domina.

cume?o^a na?mini^atyu tsiche mindawa. laca cutse
obedece latsu c?ua cucuane jchmi laya cuetume
enami cuane?ana. me?o^a tasia maldecido
nombrendrañana na?nde cue?e lacuane tite?ena
vidandra.

Entonces Dios dijo á la mujer: ¿Qué es lo que has hecho? Y dijo la mujer, la serpiente me engañó y comí.

Y Dios dijo á la serpiente: Por cuanto esto hiciste, maldita serás entre todas las bestias y entre todos los animales del campo. Sobre tu pecho andarás, y polvo comerás todos los días de tu vida. Y enemistad pondré entre tu y la mujer, y entre tu simiente y la simiente suya. Esta te herirá en la cabeza, y tu le herirás en el calcañar.

A la mujer dijo: multiplicaré en gran manera tus dolores y tus preñeces: con dolor parirás hijos, y á tu marido será tu deseo y, el enseñoreará de ti.

Y al hombre dijo: por cuanto obedeciste á la voz de tu mujer y comiste del árbol de que te mandé diciendo, no comerás de él, maldita será la tierra por amor de ti, con dolor comerás de ella todos los días de tu vida.

ch?iya cuatsu na?ndera tse xa cucuane xica lasi
cajndu cucuaxje ndachji^a tsatje^a cuane nuxja.
tilacandi xti^ajaquena acuna?nde xe?e latsexa
ndini?nche xa cuni?nche xticaf?eme, natsaye?e
mindawa nombrendre c?ue Eva ndisuwa cuatsu na?a
lacanaco la?nche cuatubituwa.

cu na?mini^atyu tsits?eña vestidue cayujuna
lach?a culandawa. tunica ruwa mera tsatu ?inga
cu na?mini^atyu tsiche mindawa cub?eñu?a^a la?iña
cu la?iña?a^a je. ca labe?e vida cuane latsu
c?ua tite?ena vidandra cubajua. na?mini^atyu
tsicjatse lugara tuju la?mi Eden. ndaquixi tji
tiquitse xa t?ungandeje ndaquixi mera cuane.
tsasi na?mini^atyu mindawa cu mich?a lugara
xutungixichacu la?mi Eden. Angel ndre
na?mini^atyu tsicatsje singlarja angel
jngu ?espada sibixte.

En el sudor de tu rostro comerás el pan hasta que vuelvas á la tierra: porque de ella fuiste tomado: pues polvo eres, y al polvo serán tornado. Y llamó el hombre el nombre de su mujer, Eva, por cuanto ella era madre de todos los vivientes.

Y Dios hizo al hombre y á su mujer túnicas de pieles, y vistióles Y dijo Dios: he aquí el hombre es como uno de Nos sabiendo el bien y el mal. Ahora pues, porque no alarque su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre. Y sacólo Dios del huerto de Edén para que labrase la tierra de que fué tomado. Echó, pues, fuera, al hombre, y puso al oriente del huerto de Eden querubines y una espada encendida para guardar el camino del árbol de la vida.

Cain y Abel

Adam cu Eva xta tsatubaxje lugara ?mi Eden, tsatub?enda?a yuju?nche tsatsu?mi jngu Cain chijngu Abel. candi ?yecu, Cain batsu ?ocupa bandeje ndeje na?nde. chijngu la?mi Abel ?unda?a ?utuchju^m.

jngu tji^m cayujuna tsatuficaju ofrenda ndre babiye?e na?mini^mtyu. Cain tsitse ofrece na?mini^mtyu. tsixu caju caxi latsatsu quitaju^m na?nde chicala najni, najme, tutuwa, cu mansana.



Adam y Eva, después de salir de Edén, tuvieron dos hijos llamados Caín y Abel. Cuando ya eran muchachos grandes, Caín se ocupaba en sembrar la tierra, y Abel cuidaba un rebaño de ovejas.

Un día ambos llevaron sus ofrendas a Dios. Caín trajo algunas cosas crecidas de la tierra como mazorcas de maíz y unas papas y manzanas.



ofrenda latsiche?e Abel jngu ?utuchju^a tsitse
sacrifica ndatsiche?e na?mini^atyu. ofrenda ndre
Cain tsitse?ana recipi na?mini^atyu. ndica?a
?iña voluntana tsitse ofrece mendi ofrende Abel
nda?ucha bendicion latsitse na?mini^atyu, ndi
landuwana canacu cana?anime tsabiye. Cain ts?ixcu
ndi ofrende tsatsu?ana recipi tsaninge?e. cu
tsasinixi^a ndila tsabiye quichuju, na?mini^atyu
tsitse asepta. xuju momentura cuenda?acu envidia
cuquichuju cucuixi jngu tji^a candi suwa tuju
ts?uni quichuju Abel.

na?mini^atyu tsachengi?e ndira qui?i quichuwa.
Cain tsate?e siñu?e?ana ndica?asuwana qui?unda?a
quichuju. mendi na?mini^atyu cumijnguna ndara
cuaye?e. siñu?e^acu ndi Cain c?uni quichuju.
cutse comete jngu xje xje cuna?mini^atyu.
momentura cutsemarca cucutse sentencia tite?ena
vidandre. xe jngu ?nche maldecido.

Adam cu Eva cuatubenda?a chijngu ?nche ?mi Seth,
tsatsu repone lugandre ?nche Abel. cutsatu
b?enda?a chicha ?nche, landawa culach?a
lacuatubiturja lasuwu familie, namendra
cuatubacu quitaju^a na?nde tsudichajmi.

La ofrenda de Abel era un cordero cuya vida sacrificó para darlo a Dios. Parece que Caín no fué sincero y que tenía otra mira que el reconocer a Dios y darle gracias por sus bendiciones, cuando trajo su ofrenda. Dios, que conoce nuestros pensamientos aun cuando no los decimos en palabras, no aceptó la ofrenda de Cain. Pero sí aceptó el sacrificio de Abel, porque vió el amor que le tenía. Cuando Caín miró que no recibió su ofrenda, se enojó y más, cuando entendió que la de su hermano sí había aceptada. Empezó a tener una envidia muy grande de su hermano. Un día cuando estaban solos lo mató.

Dios le preguntó, ¿Dónde está Abel tu hermano? El contestó que no sabía y que no era el cuidador de su hermano. Pero ninguno puede engañar a Dios, y Caín tuvo que confesar el crimen que había hecho y fué marcado con una marca que le puso Dios y que llevó hasta el fin de su vida.

Adam y Eva tuvieron otro hijo llamado Seth que vino a reponer a Abel, y tuvieron otros muchos hijos e hijas que se casaron entre sí, y de esta manera la raza de los hombres se multiplicó en la tierra.

candi cuatubacu cuatubatsu la?iña?a pensa-
mientue ndixuju Eva cu Adam cu Cain. cuatutse
peca mendra latsexisuwa cuatutse?ana ?acorda
na?mini^atyu, ?isana jue chicha xje. caju
cuatutse perjuisiu lacasuwo chicalatsu Biblia
la malicia ndre generacion lacuatubituwa
quitaju^a na?nde cula?iña?a anime mendra
cuatubitua.

Pero no dejaron los malos ejemplos de Eva, Adam y Caín, y así el pecado fué creciendo entre ellos y en lugar de recordar a Dios, iban buscando cosas malas y haciéndose perjuicios unos a otros de modo que como dice la Biblia, La malicia de los hombre era mucha en la tierra y todo el disignio de los pensamientos del corazón de ellos era de continuo solamente el mal.

El Diluvio

na?mini^atyu cuasixta ña?ana candic?uoixcu ca mindawa la cuatubuacu. tuxtocab?ecu ca tji^ana ?isana tubatsu la?iña?a bixiacu. c?uixcu



na?mini^atyu ndi la cuts?eña chajmi si tsudichajmi cuixiacu ndi tse?adora suwa na?mini^atyu ndandi ca chajmi la?iña?a pensamientue. na?mini^atyu cutse dispone cuasi jngu diluvio lanatejo ca generacion ndre

Adam cu Eva.

laca chajmira tsixu^aji^a jngu mindawa la?iña bixacu tse adora na?mini^atyu qui?i ngarjmi nombrendre mindawa ?mi Noe. na?mini^atyu tsibaju ndi ni cuetumana tsequejena ca chajmi antena ts?eña jngu arca c?uecaju ?nche. Noe cu?nche cuatuts?eña ?arca ?uchana xnga. ?uchachajmi baxiye?e Noe cu?nche. tsuchajmi, ndaratse mindawa laquits?eña ?arca ?ndi cui?a ?indana.

A Dios le dió mucha tristeza cuando vió que los hombres se estaban volviendo cada día más malos. Pensó que había necesidad de hacer su mundo de nuevo, y así dispuso acabar con toda la gente mala por medio de un diluvio.



Pero había un hombre bueno, cuyo nombre era Noé. Dios le avisó lo que iba hacer y le mandó que hiciera un arca muy grande. Noé y sus hijos trabajaron muchos años haciendo el arca. Muchas personas se burlaban de ellos porque decían ¿Qué hace este hombre edificando un arca donde no hay ni agua?

mendi cuatsu?ana des?anima ?ndi na?miniⁿtyu
cuetume?e.

candi xtacu cuits?uña arca Noe tsitsengutse
candiya ?una la yu, yu, juba. caju ?nche
c?ue suwa c?ue?nche naxta cuitejeⁿcaju
canaco acu?arca nda xtanda na?miniⁿtyu
cuatu?exi ndatsi.

nacuixiⁿ?ecu tuxti.

yasca tjiⁿ cu?asca cuatsundu lacuasituxti
cu milacuasitana tila cuatsu cubri na?nde
jnya ca chajmi ?u latuju quitajuⁿ na?nde.
cu arca tsasu quitajuⁿ ?inda b?atajuⁿ.
cucala tsatsu ahoga namendra cutsequeje
na?miniⁿtyu. nacuasitacu tuxti. naxtanda
Noe tsicatsje jngu ?uyuwa tsasixi
ndacuse?eba cala ?iñacu si na?nde sixeji.
yatu tjiⁿ xtanda Noe tsicatsjoque ?uyuwa
chiñajaⁿ ndacuse, ?eba cala?iñacusi
tsudichajmi. natsixtiⁿjaba yaba jngu
xicayuwa xcutsu?awa. meseñera tse
signigica ndiqui xejicu ?inda na?nde
quibaxjecu xica. 27

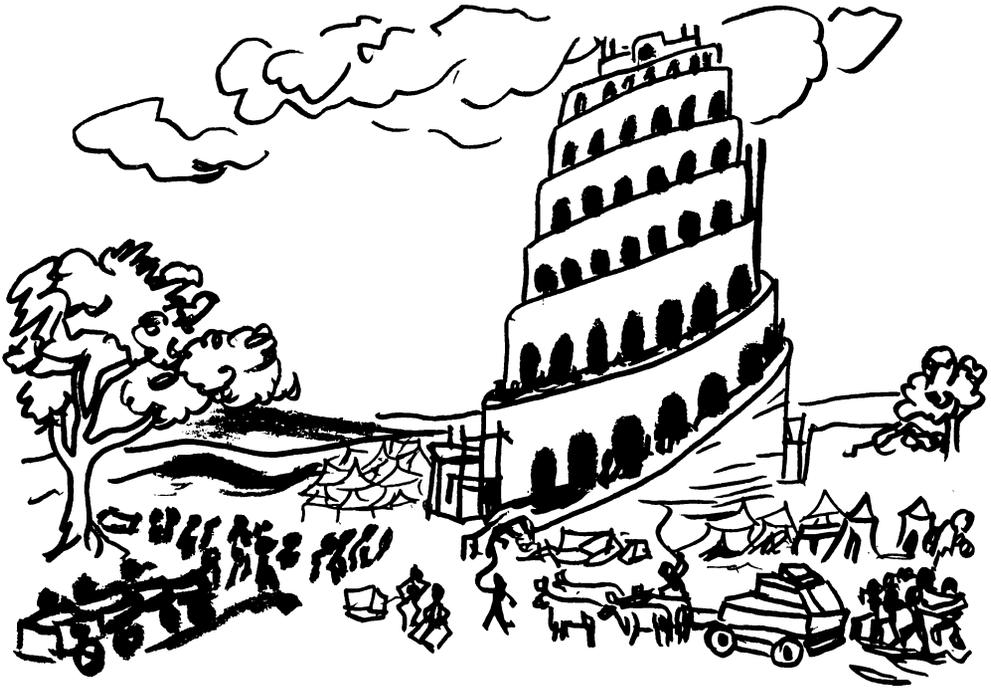
Pero esto no desanimaba a ellos porque Dios les había mandado hacerlo.

Cuando el arca estaba acabada, Noé tomó animales y pájaros de todas clases y los puso adentro juntamente con sus hijos y sus esposas y por último él mismo y su propia esposa entraron adentro. Entonces Dios mismo cerró la puerta del arca, e hizo que empezara a llover.

Llovió cuarenta días y cuarenta noches, y toda la tierra fué cubierta de agua, y toda la gente y todos los animales que no estaban adentro del arca se ahogaron. Se quedaron en el arca largo tiempo después que cesó la lluvia, y al fin Noé tomó una paloma y la echó fuera del arca pero volvió, porque no había lugar donde pudiera estar. Siete días después, Noé la echó otra vez, y esta vez regresó con una hoja verde en el pico, lo que probaba que las aguas se iban bajando y que estaba saliendo la yerba.

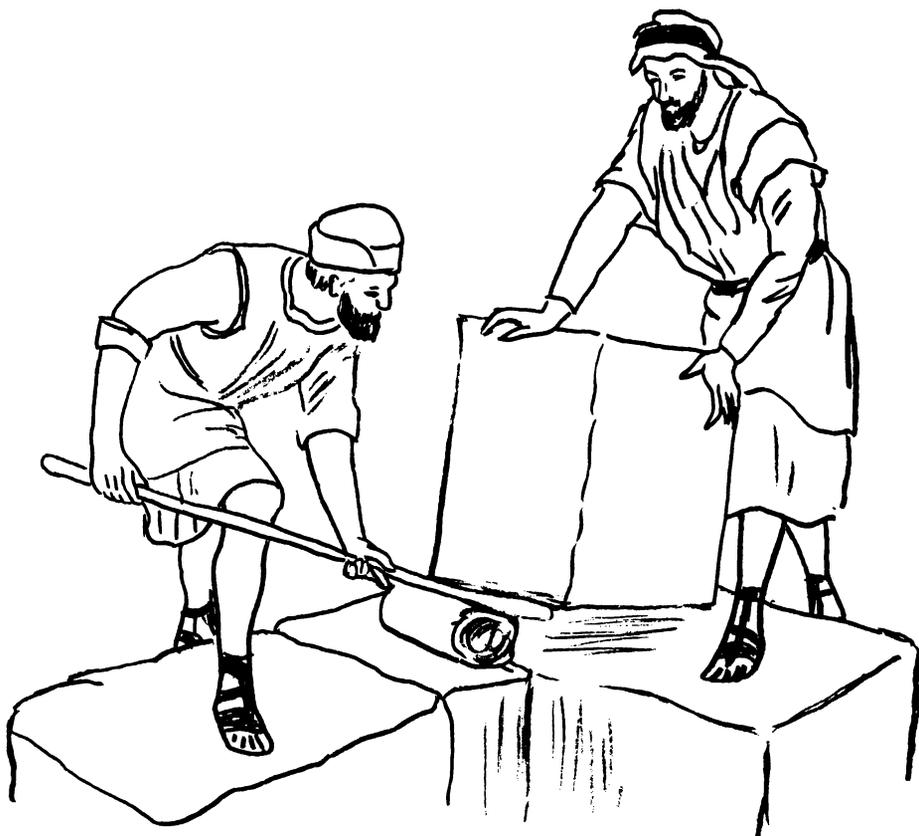
xta saxje Noe ndi na?mini^atyu tsicade?e cu
arca. ndaquixi cuaxje familie ca?nche cu ca?u
cuasinga ?acu arca na?mini^atyu tsiche Noe-
nicuasina jngu ?uyecha ngarjmi. meraseña tsiche
cuasi?a^acuna chi?jngu diluvio. nda Noe cuca
familie tsiche?e gracia na?mini^atyu. ?uyecha
cuasinaba, quitaju^a xjui meseñera cjuafi jngu
combeñu la?ila cu?inana chicala na?mini^atyu.
na?nde cuchicha ?u cuatu bacuque ca familie
tse cacu chi?jngu generacion latsemi adorar.

Al fin pudo salir Noé con su familia, y dieron gracias a Dios y Dios les dijo que el arco iris les sería una señal que ya no vendría otro diluvio. He aquí sus palabras: Mi arco pondré en las nubes, el cual será por señal de convenio entre mí y la tierra, y no serán más las aguas por diluvio para destruir toda carne. De modo que cada vez que miramos un arco iris recordemos el amor de Dios que quiere nuestro bien y no nuestro mal.



La Torre de Babel

candi Noe cuca?nche tsaxjexi ?acu?arca
cuatubixi?e^axi cuatutse xa c?unga ndeje na?nde
la nuevo cucuatub?enda?a ucha?nche cucuatu
mangi cucuiturja cuatub?enda?a ?nche chicha
?nche ?nche cuixitiempo cuatsuque chiñaja^a
cuatubacu quitaju^a na?nde ca chajmi candi cuasi
?uchacu, cuitucoque tsudichajmi. nacuatufe
chijngu na?nde cuatubituwa cuca familie cuatutse
pobla jngu luga tsatsu?mi Babilonia.



Cuando Noé y sus hijos salieron del Arca, empezaron a cultivar la tierra nuevamente y a tener más hijos, y estos crecieron y se casaron y tuvieron hijos también, y así, con el tiempo, empezó otra vez a llenarse la tierra de gente. Cuando ya no cupieron las gentes, fueron buscando otras tierras, y muchas familias llegaron a poblar un cierto lugar que hoy se llama Babilonia.

tsatub'ixcu lugara tsatubituwa si jngu barru
?iña lacuits?uña xuni?nche tsatutse inventa
la idea ndre tsits?eña cutsitsechjaⁿ xuⁿi?nche
tsatub'ixcu ?iña quicha tsaxje xu. xta
tsatuts?eña ?nchi?a me?oⁿ tsatuts?eña chuma
jngu ndangi ciudad latsatubituwa ndaquixi
c?uatexi contra ndre enemigue.

xta tsatutse me?oⁿ canaco ca chajmi, jngu luga
la?mi torre la?isana tjuⁿ, lacuijixi tingarjmi
nichja canaco jngua xjue ndandi na?miniⁿtyu
tsucua?ana langutso cuatubituwa cachajmira,
nditsitse na?miniⁿtyu dispone lacuatufi
cuatubituwa candiya lugarna quitajuⁿ na?nde.
cutsitsu na?miniⁿtyu je cuajiⁿna tsena confundi
xjue ndaquixi cuatubasinixi?ana lajngu lajnguna,
canaco chajmi memodore tsatubituwa candiya ugan
a na?miniⁿtyu. xuju momentura xe?e latutse xa
torre tsatutse?mi xaratutse torre de Babel.
mera jwixi lacuatubatsu xjwarabaju mendaje
canaco ca chajmi jejenaxuabaju timendaquixi
cuatubasinixi?ana xjwe te?e latuju quitajuⁿ
na?nde.

Vieron que había allí buen barro para hacer ladrillos, e inventaron la idea de quemarlos para hacerlos duros, y construir con ellos no sólo las casas sino también muros fuertes alrededor de su ciudad para defensa contra el enemigo.

Dispusieron también estos hombres edificar una torre cúspide hubiese de alcanzar hasta los cielos. Hablábase entonces en toda la tierra un mismo idioma. Pero Dios no quería que viviesen tan juntos los hombres sino que se esparciesen por toda la tierra. Y dijo Dios: Ahora pues descendamos y confundamos allí sus lenguas para que ninguno entienda a su compañero. Y de este modo los esparció Dios desde aquel lugar por toda la tierra, y dejaron de edificar la gran torre. Y llamóse ésta la torre de Babel, es decir, de confusión, porque Dios confundió allí el lenguaje de toda la tierra.

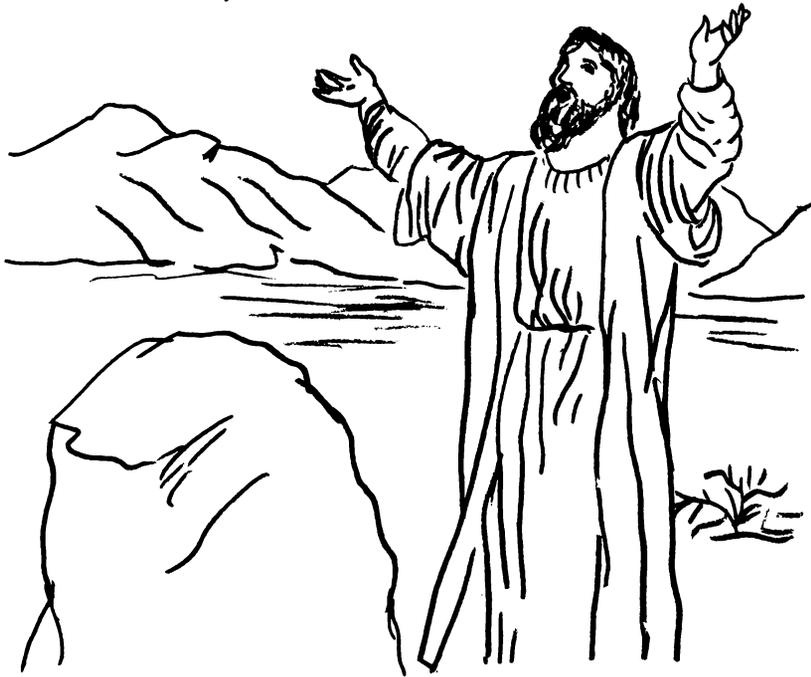
Llamamiento de Abram

chiñaxiⁿ luga?mi Babilonia si chijngu chaseⁿ
?mi ur. la tsu ji?e jngu ?nchendawa tsatsu?mi
Abram. cachajmi luga la?mi ur me?oⁿ luga la?mi
Babilonia tsatubaye?ecu na?miniⁿtyu la nichja
landawa lacuts?eña canaco lab?ixcui. chindiera
tse ca chajmi adora chicalasuwa xe na?miniⁿtyu



?isana tsatutse adora ca nchani ya, xu lasuwa
tsatuts?eña ?mi idolo. mendi la?mi Abram
tsixiacu ndi cuñajana ?iña latse adora ca chajmi
jngu la candara tse balena ndica?a na?miniⁿtyuna
xe jngua na?miniⁿtyu lacutse. Abram cutse?ana
adora idolo candara xena.

Cerca de Babilonia había otro pueblo, llamado Ur. Allí nació un niño a quien le pusieron el nombre de Abram. Las gentes de Ur, los mismo que las de Babilonia, habían olvidado al Dios verdadero que hizo todas las cosas y en lugar de adorar al El,



oraron a los ídolos de palo y de piedra que ellos mismos habían hechos. Pero Abram pensó que nunca podía ser bueno que el hombre orara a una cosa material que él mismo había compuesto.

tsitsu na?mini^atyu saña taxje na?ndera ti^aja,
dinga chijngu na?nde ?inana chicala na?mini^atyu
xañana cu?ila tsema?adora, cuca?ncha tite?ena
tiempu cua?ya tsudichajmi. ni?inanana cue?ena
gracia ndrañana.

cu Abram tsitse obedece la na?nini^atyu
tsetume?e^a. ndatsaxje na?ndera qui?i xcu^a?e^a.
Abram tinda?a timpura yascaxcax?o^a xnga.
tsicaju tate c?ue la?mi Sarai sobrinue?mi Lot
cu?ucha Mosue cuchicha ca sirviente. xtanda
la?ucha tsitse comina cuca?utuchju^a chicha ca?u
tinda?a tuba?a na ndiya tsi?me la?mi Tare. cuexi
tsatubiji na?nde luga la?mi palestina. cume?o^a
?mi na?nde santa. xtanda tsatsu?mi na?nde Canaan.

Abram tinda?a?ana na?nde, nchi?a ndira
cuatubituwa jngu luga tsatuts?eña chicala jngu
nchi?a provisional. cutsa tubiji luga fe nchiji
lacuane ?uxcue. na?mini^atyu tsitse presenta
chicala tsetuma cucutse promete lataxje luga
la?mi Ur, tsiche ndina?ndera la?mi Palestina.

Cuando Dios vió que Abram no adoraba a los ídolos y que le buscaba a El, le apareció y le dijo que mejor saliera de esa tierra donde vivía y que se fuera a otra tierra que el mismo Dios le daría a él y a sus hijos para siempre.

Abram obedeció este llamamiento de Dios y salió de aquella tierra. Abram tenía entonces 67 años. Llevó consigo a su padre, y a su esposa que se llamaba Sarai, y a su sobrino cuyo nombre era Lot y muchos mozos y sirvientes. Después de caminar mucho tiempo, con sus ovejas y ganado, y habiendo muerto Tharé en el camino, al fin llegaron a la tierra que hoy llamamos Palestina o la Tierra Santa. Entonces se llamaba Canaan.

Abram no tenía terrenos ni casa sino vivía bajo un pabellón e iba de lugar en lugar buscando pastos para sus animales. Una vez cuando estaba por un lugar llamado Sichein, Dios se le presentó así como había hecho cuando le dijo que saliera de Ur. Y le dijo que esa era la tierra de Palestina.

mena?ndera cua?icaju cu?nche catite?ena tiempu
vidandre. xtanda Abram sixituch?i delantendre
na?mini^atyu tsiche?e gracia cu me?o^a tsitsengutse
xu ndaquixi tsits?eña jngu altar. quitaju^a xu
ts?ixte x?wi cuts?uni jngu ?utuchu^a ndatsasiba
quitaju^a xu. mera tsitse cutsi che?e ofrenda
na?mini^atyu.

cu na?mini^atyu tsitse cumpli promesa ca?nche
Abram tsatufi luga la?mi Egipto caxi xnga
xtanda candixtacu tsatu?me canaco mela
tsatubituwa. ca desecientendre ñuju^a sientu
xnga. mendi ultimo tsatuxti^aja^a na?nde la?mi
Canaan cuatubituwa, jngu mil cuyatucientu xnga.
xtanda tsatubaxje chicha ciento naxnga ca tji^ara
tuji decendentendre Abram xe cadi judiu.
tsatuxtija^a tsatufi luga la?mi Palestina.
mena?ndera je la na?mini^atyu cuhe?e Abram cuca
decendentendre.

Que le había prometido que sería de sus hijos para siempre. Entonces Abram se arrodilló delante del Señor y le dió las gracias y entonces juntó unas piedras para hacer lo que se llama un altar y encendió fuego encima y mató un cordero y lo puso sobre el fuego como una ofrenda a Dios.

Dios siempre cumple sus promesas. Los hijos de Abram se fueron a Egipto unos años después que él se había muerto y estuvieron allí sus descendientes cuatrocientos años pero al fin volvieron a la tierra de Canaan donde vivieron mil setecientos años. Después tuvieron que salir durante otros cientos de años. En nuestros días los descendientes de Abram, que son los Judíos, están volviendo a Palestina. Esta tierra es de ellos porque Dios se la prometió a Abram y a sus descendientes.

Sodoma y Gomorra



na?mini^atyu cutse chacu Abram, caju Lot sobrinue
jngu modo ndaquixi cuacu ?ucha ?uxcue cu
?utuchju^a tila na?nde cuitu caju. si lacuane
ca?uxicu, cupaxtue cuatumaju^axi, la?iña nchiji
si labane ca?uxcue. mendi tsiche Abram la?mi Lot
lacayujwi ?inana cu?ila caju pastuni cua^aju^a?in
ndi xani jngua cuichini, na?nde aqui?ana delante
lati^aja^a banchet?uñana taxenda?a ladu ndrañana.
calajwia ladu lasjungu, mejera ?inana jwina ladu
landuwa, ndacalajwia ladu landuwa ?inana jwina
ladu lasjngu.



Dios bendijo a Abram y a Lot, su sobrino, de modo que aumentaron mucho sus ganados y rebaños hasta que la tierra no podía sustentarlos, y sus pastores se mantenían en pleitos por los buenos pastos. Entonces díjole Abram a Lot: No haya ahora altercado entre tí y mí, entre mis pastores y los tuyos, porque somos hermanos.

No está toda la tierra delante de tí? Yo te ruego te apartes de mí: si fueres a la mano izquierda, yo tomaré la derecha: y si tú a la derecha yo iré a la izquierda.

mendi Lot sañaji^a jngu xngi laxju^a, cula yuwa
nchiji chiñaxi^a ?inda Jordan caju mar anima.
mela si ciudad la?mi jngu Gomorra chijngu ?mi
Sodoma. mendi Abram tsixe?e na?nde la?mi Canaan.

xtanda la?ucha xnga, la?mi Lot tsits?eña jngu
nchi?a si ciudad la?mi Sodoma. nda la tsa?i ca
chajmi lasi me ciudara cu chuxi^a?ana na?mini^atyu
xta cachajmi lasi, Lot baju cachajmi tixacu
na?mini^atyu banchet?ue tatsu arrepeni. cachajmi
ndandi chajmi tse?ana casu lanichja Lot. ?isana
catji^ana tuticaf?e cachajmi ?isana xta. mendi
na?mini^atyu tsitsequ?eñu?e^a la?mi Abram ndisuwa
chicala na?mini^atyu xe tsitse dispone
lanatsequejo cachajmira si ciudad Sodoma cu
Gomorra latsexi ?iña?a bixiacu. Abram tsanichja
favor ndre cachajmi lasi ca yuju ciudad
tsa^achengi?e na?mini^atyu, ndacalasi yasca?ute la
justu lasitengi caju cala perversu ?atserisalva.
cu na?mini^atyu tsitsu calasi yasca?ute. la justu
ciudara tsena perdona. Abram tsichoque
na?mini^atyu calasi yaxcax?o^a justo acuatsu salvar
cachajmirasi ciudara. tsitsu na?mini^atyu calasi
yaxcax?o^a cala justo sitengi cucala perversu
tsena salva. cu Abram tsichoque na?mini^atyu

Entonces Lot escogió para sí un hermoso y verde llano, cerca del río Jordán y el Mar Muerto. Allí se hallaban las ciudades de Sodoma y Gomorra. Pero Abram se quedó en la tierra de Canaan.

Después de un tiempo, Lot compró casa en Sodoma, y vivía allí. Las gentes de aquella ciudad no conocían a Dios y eran muy malas. Lot les hablaba de Dios, roándoles que se arrepintiesen, pero no hacían caso, volviéndose más malos todavía. Entonces Jehová hizo saber a Abram que había resuelto destruir a los habitantes de Sodoma por causa de sus maldades. Abram intercedió por ellos preguntando: Destruirás también justo con el impío? Si hubiera cincuenta justos, perdonaré a todo este lugar por amor de ellos. Respondió Abram: Y si hubiera cuarentaicinco justos? Y Dios dijo: No destruiré si hallare cuarentaicinco. Y Abram siguió preguntando:

lanije^axi calasi [?]yasca justu ciudara atseri
salvar tsate[?]e na[?]mini^atyu calasi [?]yasca tsena
salva ciudara. calasi xca[?]u^ate justo [?]acuatsu
salvar. tsitsu na[?]mini^atyu tsena salva calasi
xca[?]u^ate. tsitsuaque Abram tsaju na[?]mini^atyu
cala sixca^a [?]atseri salva. [?]ultimo calasi [?]ute
justu [?]atseri salva. na[?]mini^atyu tsitsu tse[?]anana
salva ndandi [?]ultimo cumila [?]utena si, cu
na[?]mini^atyu tsetuma yuju angel ndre ciudad Sodoma.

tsifi tsiquiche la[?]mi Lot, si familie ciudara
catsje ndi nicuatsu destruir lugari. cutsitse
xeñana Lot, cayuju Angel tsicarja curjac[?]ue
cucayuju[?]nche tsicatsje ciudara. tsiche
candicuaxjecu tangadengi[?]ana, cumila tana tasi.
mendi na[?]mini^atyu sasixi xuju tingarjmi asufre
cuxu[?]uitsitsequeje Sodoma cu Gomorra cucanaco
cachajmira si. ndandi c[?]ue Lot sangadengi
tsuse[?]e ciudad lugaro tsixe[?]e tsatsu forma jngu
estatua nduxa. na[?]mini^atyu tsiche[?]e castigo.

Lot tsatsu salva cucayuju [?]nche. cuach[?]a,
ndac[?]ue sixteya cucanaco candre lacua[?]i cuañaji^a.
cucuecaju cachajmi perversu lacutse[?]ana adorar
na[?]mini^atyu.

Y si se hallaran cuarenta? Luego: Y si hubiera treinta? Y si hubiera veinte? y por fin: Y si hubiera diez? Dios dijo: No la destruiré por amor de los diez. Pero no hubo ni los diez y Dios mandó dos ángeles a Sodoma.

Ellos dijeron a Lot: Tienes aquí familia? Sácalos de esta ciudad porque vamos a destruirla. Y tardándose Lot, los dos mensajeros le asieron de su mano y a su mujer y a sus dos hijas y les hicieron salir de la ciudad diciéndoles: No volváis la vista atrás ni pares en toda esta llanura. Entonces el Señor hizo que lloviese del cielo azufre y fuego y destruyó así Sodoma y Gomorra y todos sus moradores. Pero la mujer de Lot se volvió una estatua de sal por castigo de Dios.

Lot se salvó con sus dos hijas, mas perdió su mujer y todos sus bienes por haber escogido esa mala ciudad como hogar.

Abram tinda?acu jngu cientu xnga candix
na?mini^atyu cuche?e c?ue la?mi Sara jngu ?nche
tsatsu?mi Isaac. cayuju che?e anime
nditsatubenda?a jngu?nche ndawa la na?mini^atyu
tsitse promete caxnga cuajicu.

Isaac ?nche Abram cuangi iña ndawa cujworte.
tate cu ne?e ingatexi la tji^a candi?nche Isaac
?isa cu xje. cuenda?a me?o^a ?nche ndaquixi cuat
cumpli la na?mini^atyu cutse promete ndi
desendentendre Abram cuacu cucuasi ?ucha chica
la?utse lasingarjmi cuchica nchase lasi acu
playa mar.



Abram contaba ya cien años cuando Dios le dió un hijo a Sara, y le llamaron Isaac. Sus corazones estaban llenos de gozo porque al fin tenían un querido niño, el que Dios les había prometido desde muchos años atrás.

Isaac fué creciendo, galán y fuerte, y sus padres soñaban del día cuando él sería hombre y tendría hijos suyos, y se complieran las promesas de Dios que sus descendientes llegarían a ser tantos como las estrellas del cielo y la arena en la playa del mar



ndandi na?mini^atyu tsus?exi la fe ndre Abram.
 cucandi?nche tinda?a cu ?uteyuju xnge na?mini^atyu
 tsiche Abram: ta?ncha latsucua ña?ana la?mi
 Isaac dingacu jngu luga la?mi Moria. tse ofrece
 la quitaju^a jngu cajndu ndi?inana nana cuxengana
 cu Abram tsate^aje^a antena lacuatsuñaju^a. cutse
 prepararar jngu ?uburrue cutsicaju yuju moso
 cu?nche la?mi Isaa, lani jexi tji^a sixcucu luga
 latse sacrefica ?nche tsiche mosoe lio tachu?e^a
 cu ?uburro. tsiba yate tsatachue caju^a?nche.
 Isaac cu Abram tsicaju singlarja chica caju xu?wi
 tsatuficu cayuju jngutso. ?nche Isaac tsiche tate
 ndadandira qui?i ?utuchju^a latseri sacrefica
 cubabieri cutate tsate?e: na?mini^atyu cue?e
 ?utuchju^a ncheña.

cutsatufiu jngutse tsatubiji quitaju^a cajndu.
 Abram tsjexi jngu altar, cucami?ina anime
 tset?urja?nche cajujngu ?iñu. xtanda tsasi
 quitaju^a yate lasitu mera xe altar. xtanda
 tsicasa yarja cuchica lacunicu ?nche sasa
 na?mini^atyu sanichja Abram tuni?ana?ncha
 candaratse cuna je. c?uixcuna ndilanduwana
 xta^ajua^a xcu^ana chicala na?mini^atyu xañana
 cutse?ana re?usa latsexi amor ndrañana c?uña?ncha.

Pero Dios quiso probar la fe de Abram, y cuando el niño tenía doce años, Dios le dijo: Toma a tu hijo a quien amas, Isaac, y véte a la tierra de Moriah, y ofrécele allí sobre un monte que yo te indicaré. Y Abram, levándose antes de amanecer, preparó su asno, llevando consigo dos mozos y a su hijo Isaac. Al tercer día así que alcanzó a ver el lugar de lejos, dijo a los mozos que le esperasen con el asno: y tomó la leña y cargóla sobre Isaac su hijo. Y Abram llevaba en la mano el fuego y un cuchillo. Y como caminaban los dos juntos, Isaac le dijo: ¡Padre mía, tenemos fuego y leña: mas dónde está el cordero para el holocausto? Y su padre respondió: Dios se proveerá de cordero, hijo mío. Y prosiguieron juntos. Llegados a la cumbre, Abram compuso el altar y, con el alma adolorida, ató a su querido hijo con lazos y le puso sobre la leña. Entonces levantó el cuchillo para matarlo. Mas el Señor Dios clamó diciendo: ¡Abram! ¡Abram! no extiendas tu mano sobre tu hijo ni le hagas nada: que conozco que temas a Dios, pues no me rehusaste tu hijo unigénito por amor de mí.

ndach'e Abram latsi'eⁿ xjua'iña la na'miniⁿtyu.
tsangadengi, tsuse'e qui'i jngu ?utuchjuⁿ
singateme'eⁿba jngu ya ?mi sarsal. caju tsicaba
ts'uñiba. ndame'ura tsabiye xcuⁿ na'miniⁿtyu
tsasi lugarndre'nche.

Con que gozo oyó Abram estas gratas palabras.
y volviendo la vista vió un carnero enredado
en un zarzal: y tomándolo, ofreciólo en holo-
causto en lugar de su hijo.

ndi canaco cuatutse pecar cu dinga apartado
tse xi gloriandre na?mini^atyu.

Romanos 3:23

cu Jesus cuenda?a?ana xje cumingula cutsena
engaño latsexi xjwe lacuaxje ts?ua

I Pedro 2:22

suwa Jesus jwicaju ca xje ni cwaya quitaju^a
crusi ndaquixi?ini chijue?icu chicha xje
ndaquixi cuafji cu na?mini^atyu.

I Pedro 2:24

Por cuanto todos pecaron, y están
destituidos de la gloria de Dios.

Romanos 3:23

Jesús no hizo pecado; ni fué allado
engaño en su boca:

I Pedro 2:22

El cual mismo llevó nuestros pecados en
su cuerpo sobre el madero, para que
nosotros no pequemos más pero vivir para
Dios.

I Pedro 2:24

